

Events are held with strict measures against COVID-19. In case of joining, please cooperate for hand washing, wearing mask, and securing physical distance.

There may occur cancellation or postponement of which the event etc. stated on this edition to prevent infectious spread. To get know up-dated information, please visit Toyokawa official HP

在举行活动中将彻底实施对新型冠状病毒感染症对策。参加时，请您一定配合做好洗手、戴口罩、保持身体接触的间距等措施。另外，为防止感染扩大，活动可能会停止、延期或限制利用公共设施等。有关最新消息请查询丰川市官网。



On Sunday, September 27, a tour is held at Toyokawa City Disaster Prevention Center. Series of activities are planned such as experiencing earthquake shaking by Virtual Reality, Information Collection System with Digital Mapping, and storytelling of picture book or picture-story show concerning disaster prevention. Application should be submitted by Friday, September 25 (Must arrive on this day finally.). Please mail or fax (0533-89-2655) application form to Disaster Prevention Division. It is also acceptable by telephone. Application form is available at Disaster Prevention Division (Toyokawa City Disaster Prevention Center 2F). (It can be downloaded from HP as well.) For more information such as time and capacity, please see City HP.

9月27日(星期日)举行丰川市防灾中心参观活动。使用虚拟现实(VR)体验地震震动、了解数码地图的信息收集系统、聆听有关防灾的绘本及连环画故事。申请截止至9月25日(星期五)(必须寄到)。申请书可以邮寄或传真到防灾对策课，也可以电话申请。防灾对策课(丰川市防灾中心2楼)内有申请书(也可以在官网上下载)。请查阅丰川市官网了解关于时间及名额等更多详情。

1. 「とよかわ元気応援券」を配布します

“Toyokawa Genki Oenken” (Toyokawa Vitality Support Ticket) is distributed

Toyokawa Genki Oenken Call Center (September 18 – November 13) 0533-56-3153

Commerce Industry and Tourism Division 0533-89-2140

For the purpose of supporting households under infectious influence caused by COVID-19, and vitalizing local consumption, “Toyokawa Genki Oenken” is distributed which can be used as purchasing ticket at handling stores in Toyokawa city.

(About distribution)

Eligibility: Person who has residence registration in Toyokawa city as of September 1, 2020

How to distribute: It will be distributed to respective household around at the end of September 2020 by postal mail.

Sum of ticket: 3,000 yen (Series of 3 tickets of 1,000 yen. 2 of them are for stores in general, and 1 is common ticket which can also be used at large stores.)

(About usage)

Period: September 28 2020 - January 31 2021

Others: The ticket cannot be used for utility charges payment and purchasing cash voucher. About the ticket handling stores, please see City HP or ask Commerce Industry and Tourism Division.

分发“丰川元气应援券”

丰川元气应援券电话服务中心 (9/18~11/13) 0533-56-3153

商工観光課 0533-89-2140

由于新型冠状病毒感染症的影响，以支援家庭生活及唤醒地域消费为目的，领取的“丰川元气应援券”在市赞助店铺内可作为商品券使用。

关于分发

对象: 截至2020年9月1日为市内居民登录者

分发方法: 2020年9月末左右邮寄到各家

应援券金额: 3000日元(1枚1000日元3枚1联，一般店限定专用券2枚和大型店可使用的共通券1枚)

关于利用

利用时间: 2020年9月28日~2021年1月31日

其他: 不能用于生活缴费或代金券购买等。关于可利用店铺请在官网上查阅或咨询商工観光課。

2. 都市計画税の税率を引き下げます

Lowering city planning tax rate

Property Tax Division 0533-89-2130

Municipal Tax Collection Division 0533-89-2268

Toyokawa city will lower city planning tax rate from 0.3% to 0.2% only for the one in fiscal year 2020 to support taxpayers in severe situations under the influence of COVID-19 caused by preventive measures.

Eligibility: Persons who are imposed with city planning tax (Who have land and houses in residential area). Re-visional notification is mailed on Thursday, September 10 to eligible persons after changing tax rate. Please notice that the procedure could be different depending on payment method etc.

Persons with One-time payment for entire term: Since reimbursement occurs, reimbursement notification is sent with re-visional notification. Please send enclosed reimbursement notification in return envelope to Municipal Tax Collection Division. For those who use account transfer system, reimbursement is paid at the beginning of October to the bank account written on re-visional notification.

Persons with By-term payment:

Others: Concerning third and fourth term of property tax/city planning tax of fiscal year 2020, please pay with the revised payment slip enclosed in re-visional notification. About the payment slip sent in May, please cut it up and throw away. For those who use account transfer system, property tax/city planning tax of fiscal year 2020 for 3rd term is transferred with the sum of revised tax rate written on re-visional notification

(Payment: Monday, November 2, 2020), and for 4th term (Payment: Monday, February 1, 2021)

都市规划税率下调

资产税课 0533-89-2130

收纳课 0533-89-2268

针对新型冠状病毒感染症影响的支援，仅限2020年都市规划税，税率从0.3%下调至0.2%。对象为拥有市内要缴纳都市规划税的土地、住宅者。9月10日（星期四）向对象者邮寄变更后的税额更正通知书。请注意根据缴纳方法等办理手续将不同。

■全期缴纳者

由于产生退款，将邮寄更正通知书及另付退款通知书。

请用回执信封将退款通知书及同信封内退款请求书邮寄给收纳课。

银行转账者将在10月上旬将退款金汇到更正通知书上记载的账号。

■分期缴纳者

关于2020年度固定资产税·都市规划税第3·4期，请按同更正通知书一起邮寄的变更后的缴纳书上的费用缴纳。另外，5月份邮寄的缴纳书请自行废弃。

银行转账者将在2020年度固定资产税·都市规划税第3期（纳期11月2日（星期一））、第4期（纳期2021年2月1日（星期一））扣缴更正通知书上记载的变更后的税额。

3. 国勢調査を実施

Population Census

Population Census Headquarters in Toyokawa

(In Commerce Industry and Tourism Division) 0533-89-2119

The population census is the most important statistical survey, covers everyone who lives in Japan, and it is conducted every 5 years. The result of the population census will be the base data for various welfares in our life such as elders nursing care, medical care, youth employment measure, child welfare, living environment, and disaster countermeasure etc. The collected data is strictly protected and never used for other purposes.

How to survey: From the middle of September, the population census form is distributed by a population census worker to respective house. For this response, please cooperate for submitting the answer form on web site by PC and smartphone, or by post. For those who wish collection by population census worker, please notify the worker at the time of visiting.

Respond period:

1) Response by the website, from September 14 to October 7

2) Response by the answer form, from October 1 to October. 7

Others: A population census worker visits your house. The worker wears its certification and armband. Together with answer form distribution, the worker asks you some simple questions. Please cooperate for conversation over the intercom etc., in order to prevent infectious spread.

实施人口普查

人口普查丰川市实施本部（商工观光课内） 0533-89-2119

五年一次的人口普查，以生活在日本的所有人为对象是国家重要的统计调查。人口普查的调查结果将成为高龄者的护理·医疗、年轻人的雇佣对策、儿童福祉、生活环境整備、灾害对策等对我们生活中的各个领域有帮助的基础数据。关于回答的内容我们将严格遵守统计法，统计以外的目的决不使用。

关于调查

9月中旬开始，调查员分户访问，分发调查表。回答请使用电脑及手机等网络、或邮寄调查表的方式。如果希望调查员亲自回收的话，请向访问时的调查员提出要求。

回答时间

①网络回答为9月14日至10月7日

②书面回答为10月1日至7日

其他

调查员上门访问时，佩戴调查员证及袖标，分发调查表的同时将提出简单的问题。作为新型冠状病毒感染症的对策，请配合利用门铃等进行对话。

4. 国民健康保険料は納期限までに納めてください

Please pay the National Health Insurance Premium,

Kokumin Kenko Hokenryo, by the due date

Insurance and Pension Division 0533-89-2118

As National Health Insurance Premium is source of revenue for the insurance benefit, therefore, it is very important to make payment by the due date without fail. For this payment, account transfer payment is convenient.

■If it is kept unpaid

Except special case such as disaster, if you continue non-payment of the premium, the following measures are conducted.

1) Your health insurance benefit from high-cost medical care and other benefits will be allocated to your unpaid insurance payment.

2) Depending on period of the unpaid premium, the validity term of your health insurance certificate will be shortened, so called "short term health insurance certificate" will be issued instead or "insured qualification certificate" is issued which you have to pay all the medical bills each time temporarily.

3) If you continue the non-payment more than one year and six months, a part of, or all of, your health insurance benefit may be suspended.

4) Seizure of property may be conducted.

■Getting or losing the qualification of "National Health Insurance"

1) When you leave your job or newly move into Toyokawa from other places, please apply for the qualification of "National Health Insurance", and the insurance premium becomes effective. If application is delayed, you may have to pay the insurance premium which is calculated back to the day of qualification occurrence, so please complete the registration WITHIN 14 DAYS.

2) The insurance premium will be imposed on householder. A householder is the tax debtor for national health insurance. Even though the householder has the Social Health Insurance, in case of the family members belonging to National Health Insurance, the notification is addressed to the householder.

请在交费期限内缴纳国民健康保险费

保险年金课 0533-89-2118

国民健康保险费是保险补助的重要财源，请在交费期限内缴纳。保险费支付用银行转账的方法很方便。

■拖欠保险费的情况

除灾害等特殊状况以外，一直拖欠保险费的情况，将采取以下措施。

- ① 高额疗养费等的保险补助金额充当拖欠的保险费
- ② 根据拖欠的时间，将一般被保险人证换成短期有效期限的“短期被保险人证”或者一时全额支付治疗费的“被保险人资格证明书”分发。
- ③ 拖欠1年6个月以上的情况，暂停一部分保险补助或者全部补助
- ④ 扣押财产等

■加入・丧失时的注意事项

① 国民健康保险资格适用于因辞职等失去健康保险资格时，或者从其它市区町村迁入的时候。如果申请时间延误，将缴纳取得资格日之前追溯的保险费，所以一定要在14日以内提出申请。

② 户主为国民健康保险保险费缴纳义务者。户主本人没有加入但家属是国民健康保险加入者的情况也将通知户主。

5. 児童扶養手当を支払います

Child rearing allowance is paid

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

Child rearing allowance called JIDOFUYO TEATE in Japanese, subsidizing single parent families, will be paid to the designated bank account on Friday, September 11. This time, the payment of the allowance is for 2 months (July and August). The notice is not informed individually. Please check it with your bankbook etc.

支付儿童抚养津贴

育儿支援课 0533-89-2133

9月的定期支付金额（7月~8月）将在9月11日（星期五）汇入指定的金融机构账户。无个人的到账通知，请通过存折等自行确认。

乳幼児健診

Periodic health check-up for infants

Reception Hours: 1:00 pm to 1:30 pm

Place: Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Application: Application is accepted on the day at the center

Requirement: Maternity passbook, memo pad for healthcare of infants, writing materials.

Others: Fluoride treatment for 1-year and 6 month-old baby is available. Fee of fluoride treatment for 2-years-old baby is 640 yen if you request (please pay exact amount), there is also urine examination for 3-years-old babies (container will be sent in advance)

婴幼儿体检

接诊时间: 13点~13点30分

地点: 保健中心

预约: 当天、前往会场

携带物品: 母子手册、婴儿笔记本、书写用具

其他: 一岁零六个月幼儿诊察项目中还包括涂抹氟化物。两岁幼儿如果需要涂抹氟化物, 另需付640日元(请准备好零钱)。三岁幼儿诊察项目中还包括尿检(将提前邮寄尿检容器)。

	Due Data 应诊时间	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
Medical Check up for 4-month-old 四个月幼儿 健康检查	10/7 (Wed) 10月7日(周三)	Born between May 11 - 20, 2020 2020年5月11日 至20日出生	●Bring own bath towel. There will be "Book start", story telling ●请携带浴巾来会场。 另有阅读启蒙(听说 训练)。
	10/15 (Thu) 10月15日(周四)	Born between May 21 - 31, 2020 2020年5月21日 至31日出生	
	10/22 (Thu) 10月22日(周四)	Born between June 1 - 10, 2020 2020年6月1日 至10日出生	
Medical Check up for 1-year and 6-month-old 一岁零六个月 幼儿健康检查	10/2 (Fri) 10月2日(周五)		●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is conducted. ●请携带牙刷来会场。 另有涂抹氟化物。
	10/16 (Fri) 10月16日(周五)		
	10/23 (Fri) 10月23日(周五)		
	10/30 (Fri) 10月30日(周五)		
Dental check up for 2-year-old 两岁幼儿 口腔健康检查	10/13 (Tue) 10月13日(周二)	The notification will be sent to the eligible person directly. 对象者个别通知。	●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is available at 640yen ●请携带牙刷来会场。 如需涂抹氟化物时, 另需付640日元。
	10/21 (Wed) 10月21日(周三)		
	10/28 (Wed) 10月28日(周三)		
Medical Check up for 3-year-old 三岁幼儿 健康检查	10/8 (Thu) 10月8日(周四)		●Test records for eyes and ears (please examine them at your home) ●眼耳检查表(家中自检) ●Urine sampling should be taken in the morning on the day you bring ●尿检容器(体检当天 早晨完成)
	10/20 (Tue) 10月20日(周二)		
	10/27 (Tue) 10月27日(周二)		

BCG予防接種

BCG Vaccination

Reception Hours: 1:00 pm to 1:30 pm (vaccination is not available after reception hours)

Place: Health Center (Hoken Center)

Application: Application is accepted on the day at the center. Please contact Toyokawa Health Center in advance, if you cannot come during the reception hours on the designated day.

BCG 预防接种

受理时间: 13点~13点30分(仅限接诊时间内接种)

会场: 丰川市保健中心

预约: 当天, 前往会场

*如果无法按照预定日程就诊, 请提前联系保健中心。

Data of vaccination 日程	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
9/24 (Thu) 9月24日(周四)	Born between April 1-8, 2020. 2020年4月1日至8日出生	●Maternity passbook, (vaccination is not available if you don't have maternity passbook) ●List of preliminary examination ●A letter of attorney(in the case that third party comes with)
10/6 (Tue) 10月6日(周二)	Born between April 9-18, 2020. 2020年4月9日至18日出生	
10/14 (Wed) 10月14日(周三)	Born between April 19-30, 2020. 2020年4月19日至30日出生	

Please be aware that you cannot take vaccination if you do not have maternity passbook.

Please contact Toyokawa Health Center at 0533-89-0610 if you have further questions.

※如未携带母子手册, 将无法接种, 敬请注意。

●咨询地址 丰川市保健中心 0533-89-0610

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Reception Hours: Monday, October 12 and 26,
1:15 pm to 1:30 pm

Venue: Health Center (Hoken Center)

Intended for: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one check up for each time)

Remarks: On the day of check-up, bring your maternity passbook and writing materials to the venue.

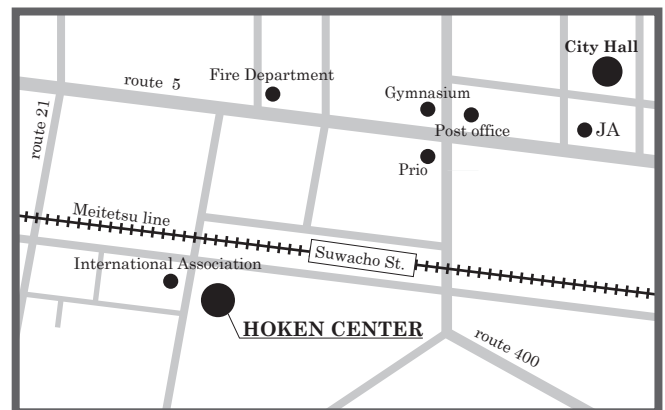
孕产妇产科健康检查

受理时间: 10月12日及26日(周一) 13点15分~13点30分

会场: 保健中心

对象: 孕期中、产后未满一年者(各一次)

备注: 请携带母子手册、笔记用具等来会场



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: 3-77-1 · 77-7 Higashiyama-cho Toyokawa-city

Phone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in September

9月份急诊值班医院

9月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.
The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认。(0533-89-0119)

Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分~22点30分
周六 14点30分~17点30分、18点45分~22点30分
周日、节假日 8点30分~11点30分、12点45分~16点30分、17点45分~22点30分

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojō (Hagiyaama cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00pm to 8:00am / 每日 23点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays After regular consultation hours to 6:00pm
Sundays/Holidays 10:00 am to 6:00 pm
周六 诊察时间结束后至18点接诊
周日、节假日 10点~18点

5	Sat./周六	Sasaki Seikeigeka (Miyahara cho)	0533-83-3377
6	Sun./周日	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
12	Sat./周六	Osaki Seikei Rihabiri (Osaki cho)	0533-84-8261
13	Sun./周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
19	Sat./周六	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
20	Sun./周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
21	Mon./周一	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
22	Tue./周二	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
26	Sat./周六	Hiyoshi Seikeigeka (Mori)	0533-82-2110
27	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Weekday: After regular consultation hours to 8:00am
Saturdays/Sundays/Holidays 6:00 pm to 8:00am
平日: 诊察时间结束后至8点接诊
周六、周日、节假日 18点~8点接诊

Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays/Saturdays 8:00 pm to 10:30 pm
Sundays/Holidays 9:00 am to 11:30 am
平日、周六 20点~22点30分
周日、节假日 9点~11点30分

Toyokawa shi Shika Iryo Center (Suwa) 0533-84-7757

Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 接诊时间 9点~16点30分

13 Sun./周日 Riverbell Clinic (Honnogahara) 0533-85-3232

Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点~21点

27 Sun./周日 Tsuyama Clinic (Ooki cho) 0533-56-3588

Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点~21点

6	Sun./周日	Ito Iin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
13	Sun./周日	Itaya Jibiinkoka (Baba cho)	0533-89-8733
27	Sun./周日	Ogino Jibiinkoka (Ekimae dori)	0533-82-1182

Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点~21点

5	Sat./周六	Shiraya Iin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
19	Sat./周六	Ono Jinhinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division
Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-89-2158 (English)
Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association
Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民协同国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (汉语)

主 页: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及汉语)

Population of Toyokawa City as of August 1, 2020: 184,008

- ◎ Total population of foreign residents: 6,810
- ◎ Indonesian: 275
- ◎ Brazilian: 2,847
- ◎ Nepali: 102
- ◎ Vietnamese: 814
- ◎ Thai: 62
- ◎ Chinese: 729
- ◎ Korean: 39
- ◎ Filipino: 751
- ◎ Bolivians: 32
- ◎ South Korean: 467
- ◎ Others: 232
- ◎ Peruvian: 460

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp
Website (English) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>
Website (Chinese) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>
Toyokawa shi kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:oiden.tia@toyokawa-tia.jp